

---

# АКТУАЛЬНЫЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

---

## «ЭКСПАНСИЯ» ЗАИМСТВОВАНИЙ\*

Н.Ф. Михеева

Кафедра иностранных языков филологического факультета  
Российский университет дружбы народов  
*ул. Миклухо-Макляя, 6, Москва, Россия, 117198*

В данной статье идет речь о «насаждении» заимствований из английского языка в современном русском языке, в связи с этим — об «обеднении» русского языка и исчезновении ряда культурных ценностей русского народа.

Заимствование — явление, объективно выступающее одним из компонентов динамики языка. Термином «заимствование» обычно обозначают как элемент чужого языка, так и процесс вхождения этого элемента в принимающий язык. Наиболее активно заимствование происходит на уровне лексики. Обычно причинами заимствования оказываются необходимость обозначения реалий, до сих пор неизвестных носителям языка-реципиента, или замены исконного словосочетания одной лексемой — как следствие стремления к экономии языковых средств.

Русский принадлежит к группе наиболее развитых международных языков, в совокупности обеспечивающих международное общение. Роль мировых языков закреплена юридически в соответствии с признанием их «официальными», или «рабочими», языками международных организаций или конференций; официальными и рабочими языками ООН являются: английский, арабский, испанский, китайский, русский, французский языки. Кстати, при разработке Устава ООН в 1945 г. первым ее рабочим языком был назван именно русский: победа над фашизмом ассоциировалась с ролью и значением русского народа как главной и решающей силой в разгроме гитлеризма. Хотя сегодня этот исторический факт пытаются — и небезуспешно — предать забвению, но пока еще неизвестны какие-либо официальные документы, согласно которым русский язык был бы исключен из числа указанных международных «официальных» и «рабочих». Правда, реальная оценка роли русского языка в современном мире в последние годы изменилась и явно снизилась настолько, что уже известны попытки некоторых дипломатов напомнить своим коллегам о его статусе. Например, недавно представи-

---

\* Статья опубликована в рамках инновационного образовательного проекта.

тель Российской Федерации в ООН был вынужден высказаться за расширение использования русского языка в работе этой организации. Его поддержал лишь представитель Республики Беларусь, который осудил обозначившуюся дискриминацию русского языка в ООН и, начав выступление по-английски, демонстративно продолжил его на русском.

Мощная пропаганда необходимости изучения английского языка ведется в разных формах, включая как прямые, так и косвенные (имплицированные). К первым принадлежат рекламные объявления о различных курсах, программах, лингводидактических методиках, якобы позволяющих овладеть иностранным языком чуть ли не за считанные часы; проведение конкурсов, в том числе и всероссийского масштаба (при этом почти неизвестны примеры подобных мероприятий, посвященных русскому языку, — наподобие ежегодного французского общенационального чемпионата на лучшее знание орфографии родного языка) и т.п. Интересно, что одна из красноярских фирм предлагает желающим «обучение английскому и [!] иностранным языкам».

Имплицированные формы обычно выступают в качестве фона; например, мимоходом упоминается о «службе секьюрити (англ. security) московской гостиницы, сотрудникам которой необходимо знание международного языка, английского в частности» [Человек и закон. ОРТ. 14.10.2004].

Уничижительным тоном по отношению к русскому языку (и русскому вообще) пропитан рекламный текст некоей фирмы: на фоне страниц соответствующих лингвистических словарей голос за кадром оповещает: «Так пишется *страхование* по-русски, а так [insurance] — по-английски. В основе русского слова — *страх*, в основе зарубежного — *sur* — уверенность [Rep-TV — 7 канал. 21.03.1999].

В научной и научно-популярной лингвистической литературе последних лет описываются многочисленные американо-английские заимствования, в том числе в текстах российских СМИ. Приведем некоторые примеры.

Слово «шоу-бизнес» вошло в широкое употребление относительно недавно. Его лексическое значение в русском языке определялось так: «эстрадные выступления актера (актеров) как коммерческое предприятие, источник дохода их организаторов, антрепренеров» [1. С. 57].

Однако за последние десятилетия данное слово стало употребляться довольно активно, толчком к чему оказались изменения в организации досуга в Советском Союзе и затем — в России. Ослабление экзотичности лексемы «шоу-бизнес» сопровождалось, очевидно, расширением его семантики, соответствующим разрастанию индустрии зрелищ, постепенному и все более заметному замещению культуры контркультурой, массовой культурой, т.е. изменению критериев оценки произведений искусства, причем главную роль играют уже не духовно-эстетические достоинства того или иного творения, а его рентабельность, рыночная стоимость.

Коннотация слова «шоу-бизнес» в то же время существенно изменилась: сегодня это название составной части российской культурной жизни является стилистически и оценочно нейтральным. Ср. в словарях: шоу-бизнес — «сфера предпринимательской деятельности в современном искусстве, связанная с органи-

зацией развлекательных программ, шоу, концертов и др.» [2. С. 154]; шоу-бизнес — «коммерческая деятельность исполнителей и организаторов. Хотя известны весьма пренебрежительные — и самокритичные — отзывы о качестве достижений отечественных деятелей в этой области [например: «Русского шоу-бизнеса нет как такового — один плагиат». — Лолита. Музобоз. ТВ-6. 13.07.1998], но именно они оказывают все усиливающееся влияние на формирование миропонимания и самосознания сограждан, особенно молодежи.

Американо-английскими лексическими выражениями насыщены высказывания и политиков, и комментирующих их журналистов, например: «Дипломатами принят мессидж по Югославии» [англ. a message — ‘послание, письмо, сообщение’. Останкино. 04.11.1994]. «Нынешний чилдрен саммит пройдет с 4 по 8 мая» [англ. children — ‘дети’; a summit — ‘встреча высших руководителей; напр., глав государств’. РТР. 10.05.1998] и мн. др.

Экзотическое еще недавно сочетание «паблик рилейшнз» [англ. public relations — ‘общественные отношения, связи’; ‘отношения, связи с общественностью’] употреблялось обычно при описании иностранных реалий либо при констатации очередного показателя российской отсталости: «Не готовят у нас пока специалистов во многих областях: экологии, социального обеспечения, паблик рилейшнз» [РТР. 08.10.2004]. С течением времени, однако, этот недостаток удалось все же преодолеть — настолько, что в определенных кругах стали использовать английскую аббревиатуру: «Если кто-нибудь имел дело с пиаром...» [англ. PR. ОРТ. 14.12.2003]. Ср. появившуюся затем расшифровку сокращения: «Пиар — звучит, как ребус... Пиар — это общественные связи, это решение общественных проблем и управление кризисными ситуациями» [Доброе утро. ОРТ. 13.01.1999].

Слово wow [wau] первоначально — американское сленговое ‘нечто из ряда вон выходящее’, или (также сленговое) ‘огромный успех’ — перешло затем в английском в разряд междометий для выражения удивления, восхищения, восторга и т.д. В этом качестве оно является теперь непременной принадлежностью речи ведущих и участников детских, молодежных, музыкальных и других развлекательных телепрограмм, например: «Многие захотели бы поменяться местами с нашей героиней... и сказать: «Вау! У меня теперь все классно! [Я сама. ТВ. 09.12.2004]. По-видимому, междометие «вау» стало общеизвестным и заметно потеснило в широком употреблении русские ого, ох и т.п. Об этом говорит и то, что при дублировании зарубежной кинопродукции («wow!») остается без синхронного перевода (например, в фильме «Коломбо» — [ОРТ. 07.02.1999], или: «Wow! — Это мягко сказано» [перевод диалога из американского художественного фильма «Сияние» [ОРТ. 19.09.2001].

В настоящее время происходит стремительный процесс концептуализации англицизма «ОК» в различных лингвокультурах. Это явление наблюдается как в текстах литературных произведений, киносценариях, так и в бытовых речевых актах.

Достоверно известно, что одним из первых случаев появления «ОК» в печати была фраза в Boston Morning Post весной 1839 г.: It is hardly necessary to say

to those who know Mr. Hughes, that his establishment will be found to be «A. No. One» — that is, O.K. — all correct.

‘Нет необходимости говорить тем, кто знает мистера Хьюза, что его учреждение окажется «Номером один» — то есть O.K. — все верно’.

В английском языке «ОК» используется как глагол, существительное, прилагательное, наречие или междометие и характеризуется синтаксической многофункциональностью.

«ОК» имеет свой жест в невербальном общении — это указательный и средний пальцы (или только указательный), сведенные вместе с большим пальцем, образующие круг, при этом остальные пальцы подняты. В США и большей части Европы этот жест означает «ОК» и он не оскорбителен. Знак «ОК» также часто используется в подводном плавании. Он также может означать «0» или «деньги» в японском языке. Однако в Германии его часто можно увидеть на шоссе как тихий способ оскорбления (при этом пальцы выставлены горизонтально). Подобные вульгарные значения можно встретить в других странах, но обычно в этом случае кольцо поворачивают «вверх ногами» (ладонью вверх).

С распространением американской культуры по всему миру «ОК» стал проникать в различные языки и лингвокультуры, приобретая при этом новые семантические оттенки значений.

Как известно, в Японии этот американизм употребляется в различных ситуациях. Это может быть и согласие с высказыванием собеседника, и кивок головой в значении подтверждения, что вас понимают; повторение «ОК» несколько раз (звучит это как «оке оке оке») говорит о том, что вас уговорили или убедили что-то сделать, и т.д. Кроме того, «ОК» употребляется как междометие, например, в значении: «Итак, приступим!».

Смыслы, вкладываемые представителями русской лингвокультуры в концепт «ОК», нередко сводятся лишь к выражению одобрения и согласия.

Отметим, что многие иностранцы, приехав в США, не только употребляют, но подчас и злоупотребляют «ОК». На наш взгляд, это объясняется теми стереотипами, которые существуют в мире относительно американцев. Как известно, стереотипы становятся таковыми после многократного повторения и фиксации в сознании людей. Усвоив культурные сценарии активно пропагандируемого американского образа жизни, американских ценностей успеха и жизненного благополучия, часто озвучиваемые как «I am O.K. — you're O.K.», «Everything's fine, everything's O.K.» — (как известно, так часто отвечают американцы на вопрос: *how are things?*), иностранцы настолько часто используют «ОК», что в целом ряде случаев это слово теряет всякий смысл. Отмечается, что иностранцы «сыпят градом» «ОК», вне зависимости от того, согласны ли они с собеседником и понимают ли, о чем вообще идет речь. В данном случае «ОК» служит агентом трансляции американского образа жизни, знакомого всем по американским фильмам и СМИ.

Безусловно, тема экспансии заимствований требует специальных исследований.

**ЛИТЕРАТУРА**

- [1] Новые слова и значения. Словарь-справочник. — М., 1984.  
[2] Словарь иностранных слов и выражений. — М., 1997.

**«IMPLANTING» OF BORROWINGS**

**N.F. Mikheeva**

Department of Foreign Languages  
Russian People's Friendship University  
*Mikluho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198*

The article considers the problem of «implanting» of borrowings from English into Russian and consequently, leading to «impoverishment» of the Russian language and disappearance of a number of cultural values from it.